

## 1. DATOS BÁSICOS

<b>Asignatura</b>	Traducción directa lengua B2
<b>Titulación</b>	Traducción e Interpretación
<b>Escuela/ Facultad</b>	Ciencias Sociales y de la Comunicación
<b>Curso</b>	2º
<b>ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Obligatoria
<b>Idioma/s</b>	Inglés y español
<b>Modalidad</b>	Online
<b>Semestre</b>	4
<b>Curso académico</b>	2023-2024
<b>Docente coordinador</b>	Javier Fernández Collantes
<b>Docente</b>	Javier Fernández Collantes

## 2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS (obligatoria) e impartición en el Semestre 4, el estudiantado se enfrentará a una serie de textos auténticos generales en ámbitos de corte sociopolítico, medioambiental, humanitario, jurídico, económico-financiero, comercial, literario y medios de comunicación-redes sociales, cultural- intercultural, sistemas educativos, tecnología.

## 3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### Competencias básicas:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y

efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

#### **Competencias transversales:**

- CT05 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT08 - Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas
- CT11 - Planificación y gestión del tiempo: Capacidad para establecer unos objetivos y elegir los medios para alcanzar dichos objetivos usando el tiempo y los recursos de una forma efectiva.
- CT15 - Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente
- CT18 - Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas.

#### **Competencias específicas:**

- CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.

- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

**Resultados de aprendizaje:**

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna
- RA2 Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
- RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
- RA4 Competencia tecnológica
- RA5 Competencia traductora

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CG04, CB4	RA1 Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A).
CG02, CG04	RA2 Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B).
CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CE1	RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
CB1, CB2, CT05, CT08, CT18, CE2	RA4 Competencia tecnológica.
CG01, CG02, CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CT15, CT11, CE1, CE3	RA5 Competencia traductora.

## 4. CONTENIDOS

Traducción real de textos generales auténticos que abordan diferentes temáticas (política, sistema educativo, tecnología, economía, etc.) y géneros. Identificación y análisis de problemas traductológicos habituales y aplicación de la terminología y fraseología específicas de los temas que conforman el programa, así como resolución de problemas a nivel terminológico, documental e informático.

### Unidad 1

Dos encargos de traducción para traducir de inglés a español y dos análisis de los textos correspondientes.

**Ámbito sociopolítico o áreas afines.**

**Actividad 1:** Portafolio (individual).

Traducción 1 (2 %).

Traducción 2 (2 %).

**Actividad 2:** Análisis (grupal).

Análisis 1 (1.5 %).

Análisis 2 (1.5 %).

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio - individual) y Actividad 2 (análisis- grupal) abarcan 5 unidades.

### Unidad 2

Dos encargos de traducción para traducir de inglés a español y dos análisis de los textos correspondientes.

Ámbito económico y financiero o áreas afines.

**Actividad 1:** Portafolio (individual).

Traducción 1 (2 %).

Traducción 2 (2 %).

**Actividad 2:** Análisis (grupal).

Análisis 1 (1.5 %).

Análisis 2 (1.5 %).

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio - individual) y Actividad 2 (análisis- grupal) abarcan 5 unidades.

**Unidad 3**

Dos encargos de traducción para traducir de inglés a español y dos análisis de los textos correspondientes.

**Ámbito literario.**

**Actividad 1:** Portafolio (individual).

Traducción 1 (2 %).

Traducción 2 (2 %).

**Actividad 2:** Análisis (grupal).

Análisis 1 (1.5 %).

Análisis 2 (1.5 %).

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio - individual) y Actividad 2 (análisis- grupal) abarcan 5 unidades.

**Unidad 4**

Dos encargos de traducción para traducir de inglés a español y dos análisis de los textos correspondientes.

**Ámbito jurídico**

**Actividad 1:** Portafolio (individual).

Traducción 1 (2 %).

Traducción 2 (2 %).

**Actividad 2:** Análisis (grupal).

Análisis 1 (1.5 %).

Análisis 2 (1.5 %).

**Actividad 3:** Entrega de Traducción & Análisis Grupal (15%).

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio - individual) y Actividad 2 (análisis- grupal) abarcan 5 unidades.

**Unidad 5**

Dos encargos de traducción para traducir de inglés a español y dos análisis de los textos correspondientes

**Ámbito comunicación, redes sociales o áreas afines.**

**Actividad 1:** Portafolio (individual).

Traducción 1 (2 %).

Traducción 2 (2 %).

**Actividad 2:** Análisis (grupal).

Análisis 1 (1.5 %).

Análisis 2 (1.5 %).

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio - individual) y Actividad 2 (análisis- grupal) abarcan 5 unidades.

**Unidad 6**

Actividades de traducción a la vista.

Ámbito cultural, intercultural, social y áreas afines.

Actividad 4: Examen final presencial (individual) (50 %).

## 5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clases a través de webconference.
- Aprendizaje cooperativo grupal a través del foro y clases virtuales.
- Enfoque por tareas.

## 6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

**Modalidad online:**

Actividad formativa	Número de horas
Análisis de casos y Resolución de problemas	65 h
Búsqueda de recursos y selección de fuentes de información	13 h
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	4 h
Evaluación formativa ( <i>feedback</i> de pruebas de evaluación realizadas)	10 h
Actividades participativas grupales (seminarios, participación en foros <i>online</i> ) a través de <i>webconference</i>	5 h
Trabajo autónomo	13 h
Lectura temas de contenido	40 h
<b>TOTAL</b>	<b>150 h</b>

## 7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

**Modalidad online:**

Sistema de evaluación	Peso
Portafolio	20%
Realización tareas auténticas	15%
Entrega de traducciones	15%
Prueba presencial	50%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

NOTA: La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. El portafolio de carácter individual y el análisis de carácter grupal deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

### 7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las actividades.

### 7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad, para que haga media con el resto de las actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

## 8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1: Portafolio	Semanas 2 -15
Actividad 2: Análisis grupal	Semanas 2-15
Actividad 3: Traducción grupal	Semana 8- 10
Actividad 4: Examen final	Semanas 16-17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York-London: Prentice-Hall.

Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translation*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co. La obra de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

Maria Moliner (última edición). *Diccionario de uso del español*.

*Diccionario Oxford* (Español-Inglés/Inglés-Español) (última edición)

DLE – REAL Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a.ed). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.

*Proz.com* Term Search (en línea).

*Reverso* English-Spanish Dictionary (en línea).

*Webster's New Universal Unabridged Dictionary* (monolingual) (última edición) WordReference English-Spanish Dictionary (en línea).

*EMN Asylum and Migration Glossary* 6.0/7.0. European Commission (PDF en línea).

Plataforma terminológica plurilingüe *Humanterm*. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.

Plataforma terminológica trilingüe *Sierterm*. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.

## 10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.

2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:  
[orientacioneducativa@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa@universidadeuropea.es)

## **11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN**

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.



## 1. BASIC INFORMATION

<b>Course</b>	Direct translation Lengua B2
<b>Degree program</b>	Translation and Conference Interpreting
<b>School</b>	School of Communication and Social Sciences
<b>Year</b>	2nd
<b>ECTS</b>	6
<b>Credit type</b>	Basic
<b>Language(s)</b>	English/ Spanish
<b>Delivery mode</b>	Online
<b>Semester</b>	4
<b>Academic year</b>	2023-24
<b>Coordinating professor</b>	Javier Fernández Collantes
<b>Professor</b>	Javier Fernández Collantes

## 2. PRESENTATION

With this subject of 6 ECTS (compulsory) and taught in Semester 4, students will be confronted with a series of general authentic texts in socio-political, environmental, humanitarian, legal, economic-financial, commercial, literary, and media-social networks, cultural-intercultural, educational systems, technology.

## 3. COMPETENCIES AND LEARNING OUTCOMES

### Core and general competencies:

- CG01 - Instrumental mastery of the mother tongue (language A). At the end of the degree, the student will have reached level C2 according to the CEFR, which specifies that: they are able to easily understand practically everything they hear or read. Knows how to reconstruct information and arguments from various sources, whether spoken or written, and present them in a coherent and summarized manner. The student can express himself spontaneously, with great fluency and with a degree of precision that allows him to differentiate small nuances of meaning even in situations of greater complexity. They will be able to professionally analyse, expertise, create and revise all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.
- CG02 - Instrumental mastery of a first foreign language (language B). At the end of the degree, the student will have reached level C1 of the CEFR, which specifies that: They are able to understand a wide variety of long texts with a certain level of demand, as well as to recognize implicit meanings in them. The student knows how to express himself fluently and spontaneously without obvious signs of effort to find the right expression. You can make flexible and effective use of the language for social, academic, and professional purposes. It can produce clear, well-structured, and detailed texts on topics of a certain complexity, showing a correct use of the mechanisms of organization, articulation,

and cohesion of the text. They will be able to professionally analyse, expertise, create and revise all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.

- CG04 - Cultural and intercultural competence: The student will be able to use information about local conventions, behavioural norms and value systems that characterise the cultures of origin and destination. The student will be able to play a role as a language mediator from an intercultural, business and interprofessional point of view. You will be able to explain and prevent possible conflicts arising from cultural differences.
- CB1. Students should be able to demonstrate knowledge and understanding in an area of study that has its basis in general secondary education and that, whilst supported by advanced textbooks, also includes some aspects that entail an acquaintance with the latest developments in their field of study.
- CB2. Students should be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner, and they should possess the competencies usually demonstrated when preparing and defending arguments and resolving problems in their field of study.
- CB4. Students should be able to convey information, ideas, problems and solutions to both specialized and non-specialized audiences.

#### **Cross-curricular competencies:**

- CT05 - Ability to apply knowledge to practice, to use the knowledge acquired in the academic field in situations as close as possible to the reality of the profession for which they are being trained.
- CT08 - Information Management. Ability to search, select, analyze and integrate information from diverse sources.
- CT11 - Planning and time management. Ability to set goals and choose the means to achieve those goals using time and resources effectively.
- CT15 – Responsibility. Ability to fulfill the commitments that the student reaches with himself and with others when performing a task and trying to achieve a set of objectives within the learning process. The capacity of every subject to recognize and accept the consequences of a freely performed act.
- CT18 - Use of information and communication technologies (ICT). Ability to effectively use information and communication technologies as a tool for searching, processing, and storing information, as well as for the development of communication skills.

#### **Specific competencies:**

- CE2 - Technological competence: The student will be able to use computer resources for the production and correction of texts and data management.
- CE1 - Documentary competence, acquisition, and processing of information. The student will be able to effectively acquire the additional linguistic and specialized knowledge necessary to understand the source text and produce the target text. They will gain experience in the use of documentary resources and the ability to develop appropriate strategies for the effective use of available information sources, such as dictionaries, glossaries, databases, linguistic corpus, parallel texts, and similar type. They will be able to locate, handle and synthesize information in their languages A, B and C. They will be able to analyse and synthesize complex documentation in their languages A, B and C from their fields of specialisation such as scientific-technical, audiovisual, economic, or legal translation.
- CE3- Translation competence. The student will be able to reproduce texts in another language at the required level, taking into account its social context and purpose.

**Learning outcomes:**

- RA1. Instrumental mastery of the mother tongue
- RA2. Instrumental proficiency in a first foreign language (language B)
- RA3. Documentary competence, acquisition, and processing of information.
- RA4. Technological competence
- RA5. Translation competence

The following table shows the relationship between the competencies developed during the course and the learning outcomes pursued:

Competencies	Learning outcomes
CG01, CG04, CB4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA1. Instrumental mastery of the mother tongue</li> </ul>
CG02, CG04	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA2. Instrumental proficiency in a first foreign language (language B)</li> </ul>
CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CE1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA3. Documentary competence, acquisition, and processing of information.</li> </ul>
CB1, CB2, CT05, CT08, CT18, CE2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA4. Technological competence</li> </ul>
CG01, CG02, CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CT15, CT11, CE1, CE3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA5. Translation competence</li> </ul>

## 4. CONTENT

Real translation of authentic general texts that address different topics (politics, education system, technology, economy, etc.) and genres. Identification and analysis of common translation problems and application of the specific terminology and phraseology of the topics that constitute the program, as well as solving problems at the terminological, documentary and computer levels.

**Unit 1**

Two translation assignments to translate from English to Spanish and two analyses of the corresponding texts.

**Socio-political or related areas.**

**Activity 1:** Portfolio (individual).

Translation 1 (2 %).

Translation 2 (2 %).

**Activity 2:** Analysis (group).

Analysis 1 (1.5 %).

Analysis 2 (1.5 %).

**NOTE:** Activity 1 (portfolio - individual) and Activity 2 (analysis - group) cover 5 units.

**Unit 2**

Two translation assignments to translate from English to Spanish and two analyses of the corresponding texts. Economic and financial field or related areas.

**Activity 1:** Portfolio (individual).

Translation 1 (2%).

Translation 2 (2%).

**Activity 2:** Analysis (group).

Analysis 1 (1.5%).

Analysis 2 (1.5%).

**NOTE:** Activity 1 (portfolio - individual) and Activity 2 (analysis - group) cover 5 units.

**Unit 3**

Two translation assignments to translate from English to Spanish and two analyses of the corresponding texts.

**Literary field.**

**Activity 1:** Portfolio (individual).

Translation 1 (2%).

Translation 2 (2%).

**Activity 2:** Analysis (group).

Analysis 1 (1.5%).

Analysis 2 (1.5%).

**NOTE:** Activity 1 (portfolio - individual) and Activity 2 (analysis - group) cover 5 units.

**Unit 4**

Two translation assignments to translate from English to Spanish and two analyses of the corresponding texts.

**Legal field**

**Activity 1:** Portfolio (individual).

Translation 1 (2%).

Translation 2 (2%).

**Activity 2:** Analysis (group).

Analysis 1 (1.5%).

Analysis 2 (1.5%).

**Activity 3:** Translation Delivery & Group Analysis (15%).

**NOTE:** Activity 1 (portfolio - individual) and Activity 2 (analysis - group) cover 5 units.

**Unit 5**

Two translation assignments to translate from English to Spanish and two analyses of the corresponding texts.

**Communication, social networks or related areas.**

**Activity 1:** Portfolio (individual).

Translation 1 (2%).

Translation 2 (2%).

**Activity 2:** Analysis (group).

Analysis 1 (1.5%).

Analysis 2 (1.5%).

**NOTE:** Activity 1 (portfolio - individual) and Activity 2 (analysis - group) cover 5 units.

## Unit 6

Sight translation activities.

Cultural, intercultural, social fields and related areas.

Activity 4: Face-to-face final exam (individual) (50%).

## 5. TEACHING-LEARNING METHODOLOGIES

The types of teaching-learning methodologies used are indicated below:

- Classes via web-conference.
- Group cooperative learning through the forum and virtual classes.
- Task-based approach.

## 6. LEARNING ACTIVITIES

Listed below are the types of learning activities and the number of hours the student will spend on each one:

### Online mode:

Learning activity	Number of hours
Case Analysis & Problem Solving	65 h
Search for resources and selection of sources of information	13 h
Deliverables, Assessment and Reflection Tests	4 h
Formative assessment ( <i>feedback</i> from assessment tests carried out)	10 h
Participatory group activities (seminars, participation in online <i>forums</i> ) via <i>webconference</i>	5 h
Autonomous work	13 h
Reading content topics	40 h
<b>TOTAL</b>	<b>150 h.</b>

## 7. ASSESSMENT

Listed below are the assessment systems used and the weight each one carries towards the final course grade:

### Online mode:

Assessment system	Weight
Portfolio	20%
Performing authentic tasks	15%
Delivery of translations	15%
Final campus-based exam	50%

When you access the course on the *Campus Virtual*, you'll find a description of the assessment activities you have to complete, as well as the delivery deadline and assessment procedure for each one.

NOTE: Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) comprise 5 units. The individual portfolio and the group analysis should be performed for each of the first five units.

### 7.1. First exam period

To pass the course in the first exam period, you must obtain a final course grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in the final exam for it to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

### 7.2. Second exam period

To pass the course in the second exam period, you must obtain a final grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in each of the activities for them to count towards the final grade.

The student must deliver the activities not successfully completed in the first exam period after having received the corresponding corrections from the professor, or those that were not delivered in the first place.

## 8. SCHEDULE

This table shows the delivery deadline for each assessable activity in the course:

Assessable activities	Deadline
Activity 1: Portfolio	Week 2 -15
Activity 2: Group analysis	Week 2-15
Activity 3: Group translation	Week 8- 10
Activity 4: Final exam	Week 16-17

This schedule may be subject to changes for logistical reasons relating to the activities. The student will be notified of any change as and when appropriate.

## 9. BIBLIOGRAPHY

The main reference work for this subject is:

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York-London: Prentice-Hall.

Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translation*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co. La obra de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

Maria Moliner (última edición). *Diccionario de uso del español*.

*Diccionario Oxford* (Español-Inglés/Inglés-Español) (última edición)

DLE – REAL Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a.ed). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.

*Proz.com* Term Search (en línea).

*Reverso* English-Spanish Dictionary (en línea).

*Webster's New Universal Unabridged Dictionary* (monolingual) (última edición) WordReference English-Spanish Dictionary (en línea).

*EMN Asylum and Migration Glossary 6.0/7.0*. European Commission (PDF en línea).

Plataforma terminológica plurilingüe *Humanterm*. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.

Plataforma terminológica trilingüe *Sierterm*. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.

## 10. EDUCATIONAL GUIDANCE AND DIVERSITY UNIT

From the Educational Guidance and Diversity Unit we offer support to our students throughout their university life to help them reach their academic achievements. Other main actions are the students inclusions with specific educational needs, universal accessibility on the different campuses of the university and equal opportunities.

From this unit we offer to our students:

1. Accompaniment and follow-up by means of counselling and personalized plans for students who need to improve their academic performance.
2. In terms of attention to diversity, non-significant curricular adjustments are made in terms of methodology and assessment for those students with specific educational needs, pursuing an equal opportunities for all students.
3. We offer students different extracurricular resources to develop different competences that will encourage their personal and professional development.
4. Vocational guidance through the provision of tools and counselling to students with vocational doubts or who believe they have made a mistake in their choice of degree.

Students in need of educational support can write to us at:

[orientacioneducativa@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa@universidadeuropea.es)

## 11. ONLINE SURVEYS

Your opinion matters!

The Universidad Europea encourages you to participate in several surveys which help identify the strengths and areas we need to improve regarding professors, degree programs and the teaching-learning process.

The surveys will be made available in the “surveys” section in virtual campus or via e-mail.

Your assessment is necessary for us to improve.

Thank you very much for your participation.